Quito, D. M., 07 de septiembre de 2017
Oficio No. 69-TP-AN- 2017

Doctor
José Serrano Salgado
PRESIDENTE DE LA ASAMBLEA NACIONAL
En su despacho.-

Señor Presidente:

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 134.1 de la Constitución y 54.1 de la Ley Orgánica de la Función Legislativa, adjunto al presente, el PROYECTO DE LEY ORGÁNICA DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS Y NACIONALIDADES INDÍGENAS, con la finalidad de que se sirva disponer se le brinde el trámite constitucional y legal respectivo.

Cabe señalar que este proyecto fue presentado en el año 2012 luego de ser reformulado, por el entonces Asambleísta Henry Cuji Coello, auspiciante del mismo, sin que su trámite haya sido concluido en la Comisión a la que fue derivado, motivo por el que en mi calidad de representante de la comunidad Shuar de la provincia de Morona Santiago y de Asambleísta de la misma circunscripción, contando con la plena autorización del proponente del mismo, solicito el trámite legislativo correspondiente, por ser una propuesta normativa ajustada a los requerimientos lingüísticos de mi nacionalidad y sus pueblos, así como de las demás nacionalidades indígenas.

El motivo fundamental por el que estoy solicitando la tramitación de este proyecto, se debe entre otras propuestas, a que se orienta a institucionalizar en el ordenamiento jurídico del Estado, los catorce idiomas ancestrales de igual número de nacionalidades indígenas, los cuales hasta el momento no se encuentran identificados individualmente ni oficializados en ninguna normativa, sea constitucional, legal o reglamentaria.

Cabe anotar que este planteamiento legislativo al igual que otras propuestas previstas en el mismo, no han sido recogidas por ningún proyecto de ley propuesto hasta el momento a trámite en la Legislatura, muy a pesar de que con el mismo nombre, se ha ingresado a trámite un proyecto que acopia otras similares propuestas legislativas a las previstas en el presente proyecto.

En la seguridad de contar con su gentil atención, le anticipó mis reconocimientos.

Atentamente,

Lic. Tito Puanchir
ASAMBLEÍSTA DE LA REPÚBLICA
POR LA PROvincia DE MORONA SANTIAGO

Dirección: Calle Murillo y San Gregorio -Edificio DINADEP – piso 6 – Oficina N.º 608.

Telf: (02) 3991000 / ext: / 1613/ 1614
<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE</th>
<th>No. DE CEDULA</th>
<th>FIRMA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tamir Oliva</td>
<td>0502023600</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elio Prun</td>
<td>1102739874</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>09827168</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Encarnación Duchi</td>
<td>030150083-1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ángel Gende</td>
<td>171091920-5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hn. Aurelia Costa C.</td>
<td>0914844600</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eddy Renafiel</td>
<td>120306073-4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Karl Tello</td>
<td>160018376</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jimmy Fundell</td>
<td>0905259982</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Luis Rachida</td>
<td>020170589-7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>099319971</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Olvi)</td>
<td>080178631-0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Javier Cadena H</td>
<td>041081072-7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Israel Cruz</td>
<td>050041670C</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Magda Nairach</td>
<td>0906465182</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eddy Method</td>
<td>17046038-4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paola Ursinillos</td>
<td>0102492162</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
PROYECTO DE LEY ORGÁNICA DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS
DE LOS PUEBLOS Y NACIONALIDADES INDÍGENAS

Exposición de motivos

Los idiomas que utilizan los pueblos del mundo para comunicarse de manera oral y escrita, son una herramienta de comunicación inmanente a la naturaleza humana, que sólo las personas están en capacidad de utilizar; son el símbolo de la identidad de los pueblos y constituyen el elemento más visible de su cultura. Sirven para transmitir los conocimientos, costumbres, creencias y cosmovisión del pueblo que lo fraguó a lo largo de su historia, y son el medio por el que los Estados nacionales modernos han logrado su adelanto científico, tecnológico, cultural, social y económico.

En tiempos de la colonia, el conquistador extranjero intentó en vano eliminar los idiomas y culturas ancestrales de los pueblos indígenas americanos, procurando que la población nativa utilizara exclusivamente el idioma Castellano para comunicarse; mientras que en la época republicana, los poderes constituyentes y constituidos -con raras excepciones- poca o nada hicieron para rectificar esta política discriminatoria de la pluralidad lingüística y cultural ancestral, tanto es así, que transcurridos más de ciento ochenta años de vida republicana, los colectivos indígenas, siguen careciendo de una ley que regule el uso y conservación de sus idiomas ancestrales.

Una salvedad relativa a esta exclusión se produjo con la Constitución de 1998, que acogió el Convenio 169 de la OIT y reconoció parcialmente los derechos colectivos de “los pueblos indígenas que se autodefinen como nacionalidades de raíces ancestrales”, entre ellos los lingüísticos, garantizándoles el derecho a utilizar sus idiomas ancestrales, aunque sin identificar individualmente a estas nacionalidades y a los idiomas que hablan.

A pesar de este avance, la discriminación continuó en el ámbito de la ley, pues el 8 de enero de 2002 el Presidente Gustavo Noboa vetó totalmente el “Proyecto de Ley de Ejercicio de los Derechos Colectivos de los Pueblos Indígenas”, y en el año 2003 la Comisión de lo Civil y Penal del Congreso Nacional, aduciendo una supuesta inconstitucionalidad, ordenó el “archivo” del “Proyecto de Ley de Compatibilización y Distribución de Competencias en la Administración de Justicia”, a pesar de que éste se fundamentaba en el artículo 191 de la Constitución, que disponía que la Ley hará “compatible” la justicia indígena con la justicia ordinaria.

Dirección: Calle Murillo y San Gregorio -Edificio DINADEP – piso 6 – Oficina N.º 608.
Teléfono: (02) 3991000 / ext: / 1613/ 1614
En el 2008, la Asamblea Constituyente de Montecristi, recoge y amplía en la actual Constitución de la República, los derechos indígenas previstos en la Constitución de 1998.

De lo que se conoce, en la actualidad, el kichwa, el Shuar y el Paicoca son los idiomas que cuentan con un léxico escrito traducido al castellano y con reglas ortográficas prácticas y aplicables. Los restantes once idiomas, aunque cuentan con alfabetos, grafías, consonantes y vocales, carecen de una terminología gramatical escrita y traducida al castellano, lo que impide o dificulta su escritura y lectura, pese a que la Constitución dispone que el Estado garantizará a las personas el derecho de aprender en su propia lengua y ámbito cultural.

En cuanto a la juridicidad de los idiomas ancestrales, excepto el Kichwa y el Shuar que están reconocidos en la Constitución, la informalidad ha sido la condición en la que se han mantenido estas lenguas hasta la presente fecha, precisamente por la carencia de una ley que las identifique, reconozca jurídicamente y regule su uso.

En la actualidad, cualquier persona está en capacidad de hacer correcciones o modificaciones al léxico escrito y traducción al castellano de estos dos idiomas, las que pueden ser libremente acogidas o no por los organismos, instituciones o las nacionalidades, que usualmente emplean estas lenguas, debido a que todavía no se establece en la práctica, una regulación por parte del Estado que normalice su uso.

La falta de traducción de los idiomas ancestrales al castellano, deviene en la imposibilidad física que tiene el Estado para comunicarse con estos pueblos en sus propios idiomas, de manera oral o escrita, y viceversa, concomitantemente impedido de publicar en sus lenguas las normas constitucionales y legales que regulan su funcionamiento, las que actualmente se publican sólo en idioma español, pocas veces en kichwa y rara vez en Shuar, lo que constituye un factor de discriminación para estos pueblos y nacionalidades indígenas, que contraviene los principios de igualdad previstos en Art. 11 de la Constitución y que es menester corregir a través de la ley, a fin de que estos derechos lingüísticos se hagan extensivos a todas las minorías étnicas, conforme lo determina el mismo Art. 11 numeral 8 ibidem.

En relación a la educación intercultural bilingüe, la ausencia de una normalización lingüística plurinacional que establezca un marco teórico-conceptual, científica y técnicamente concebido para cada léxico, ha incidido para que en la actualidad, la mayoría de los pueblos indígenas continúen recibiendo una educación empírica, que se limita sólo a la escritura y
traducción espontánea del idioma que realiza cada profesora o profesor bilingüe, lo que contribuye a una disimil visión que respecto de un mismo idioma, tienen maestras, maestros, estudiantes y pueblo en general.

De una construcción gramatical científicamente concebida y una planificación pedagógica acorde a las particularidades antropológicas de cada pueblo ancestral y su idioma, depende que educandos y educadores puedan pensar en sus propios idiomas, aplicando a estos la riqueza conceptual del Castellano para diferenciar apropiadamente las características, deficiencias y fortalezas gramaticales y fonéticas de su lengua respecto del español, rescatando y sistematizando vocablos que contribuyan a perfeccionar la gramática de los mismos, así como a generar una adecuada enseñanza de los conocimientos, valores y principios humanísticos, en favor de sus comunidades.

En este contexto, el Estado está llamado a establecer políticas lingüísticas claras y definidas que propendan a una óptima conservación y uso de los idiomas ancestrales en todos los ámbitos del convivir nacional, como parte de una estrategia orientada a la recuperación de nuestros valores culturales originales, a mejorar el nivel educacional, cultural y de vida de los pueblos y nacionalidades indígenas, y a consolidar el carácter plurinacional e intercultural del Estado.

En el marco de los esfuerzos realizados para institucionalizar el rescate y desarrollo de las lenguas ancestrales y de la educación intercultural bilingüe, la Asamblea Nacional previó en la Ley Orgánica de Educación Intercultural LOEI la creación del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, como ente responsable de promover el desarrollo de los saberes, ciencias y lenguas ancestrales, de los pueblos y nacionalidades indígenas.

En este contexto, el presente proyecto pretende armonizar sus preceptos con el Título IV de la LOEI. Se acogen además, parte de las propuestas del ex legislador indígena Oswaldo Gavilán y del ex diputado e Historiador Dr. Enrique Ayala Mora, quienes a su manera aportaron con proyectos de ley que apuntaron a institucionalizar el uso de los idiomas ancestrales.

Asimismo, se debe reconocer la labor de la Comisión Especializada Permanente de Asuntos Indígenas y otras Etnias del Congreso Nacional, que en mayo de 2007 a través de su Presidente el Dr. Raúl Ilaquiche Licta, emitió Informe favorable para segundo debate del “Proyecto de Ley de Uso Oficial de las Lenguas de los Pueblos Indígenas del Ecuador que se autodefinen como

Dirección: Calle Murillo y San Gregorio - Edificio DINADEP - piso 6 - Oficina N.º 608.
Telf: (02) 3991000 / ext: 1613 / 1614
Nacionalidades de Raíces Ancestrales", parte de cuyas propuestas se acogen en este proyecto, enmarcándolas en la Constitución vigente.

LA ASAMBLEA NACIONAL

Considerando

Que, la Constitución de la República en el Art. 2 inciso segundo establece que: "El Castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso.";

Que, de conformidad con este artículo y el 133 numeral 2 ibídem, el Estado requiere desarrollar en su ordenamiento jurídico, los preceptos constitucionales relacionados con los derechos lingüísticos de los colectivos indígenas previstos en los artículos 2, 57, y más relacionados de la Carta Magna, mediante una normativa legal que a más de configurar el sustento dogmático del carácter plurinacional e intercultural del Estado referido en el Art. 1 de la misma norma superior, identifique por sus nombres originales a los idiomas ancestrales ecuatorianos así como a las nacionalidades que los hablan, y contribuya a fortalecer su identidad, conforme lo dispone el numeral 1 del mismo Art. 57 de la Constitución;

Que, la Ley Orgánica de Instituciones Públicas de los Pueblos Indígenas que se autodefinen como Nacionalidades de Raíces Ancestrales, publicada en el Registro Oficial No. 175 de 21 de septiembre de 2007, identifica a 14 nacionalidades con sus respectivos idiomas, evidenciando la unidad dogmática, natural e indisoluble que existe entre estos pueblos y las lenguas que hablan, por lo que dada su naturaleza humana, los efectos jurídicos de los primeros siempre serán inmanentes a los segundos y viceversa; consecuentemente, toda legislación referente a los idiomas ancestrales, debe hacerse extensiva a los colectivos que los hablan;

Que, el Art. 10 de la Constitución dice: "Las personas, comunidades, pueblos nacionalidades y colectivos, son titulares y gozarán de los derechos garantizados en la Constitución y en los instrumentos internacionales." mientras que el Art. 29 ibíden, dispone que: "El Estado garantiza el derecho de las personas de aprender en su propia lengua y ámbito cultural.", y el Art. 347 numeral 10 de la misma normativa superior
señala: “es responsabilidad del Estado asegurar que se incluya en los currículos de estudio, de manera progresiva, la enseñanza de al menos una lengua ancestral.”;

Que, el Art. 37 segundo inciso de la Ley Orgánica de Educación Intercultural dispone que: “Para los pueblos ancestrales y nacionalidades indígenas rige el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, que es instancia desconcentrada.”;

Que, la Ley Orgánica de Educación Intercultural, prevé el establecimiento del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, el que de conformidad con lo dispuesto en el Art. 90 literal b, de la misma Ley, tiene entre sus funciones: “Investigar, sistematizar y llevar el registro lingüístico de los idiomas ancestrales de la República del Ecuador”;

Que, esta ley requiere ser complementada por una normativa que desarrolle con la amplitud necesaria, el concepto constitucional referente a los derechos lingüísticos de los pueblos y nacionalidades indígenas, estableciendo puntualmente los mecanismos que permitan regular la investigación lingüística, el uso, la construcción del léxico escrito, la estructura gramatical, el sistema fonológico, la traducción al idioma castellano, la promoción, fomento, desarrollo, enseñanza y conservación de los idiomas ancestrales, en un marco de plena armonía con la Ley Orgánica de Educación Intercultural, a fin de posibilitar el adecuado ejercicio de los derechos lingüísticos de los colectivos indígenas;

Que, la Constitución en el Art. 84, dispone que la Asamblea Nacional tendrá la obligación de adecuar formal y materialmente las leyes y demás normas jurídicas a los derechos previstos en la Constitución y los tratados internacionales, para garantizar la dignidad del ser humano o de las comunidades, pueblos y nacionalidades; y,

Que, entre las atribuciones que la Constitución le confiere a la Asamblea Nacional en el Art. 120 numeral 6, está la de: “Expedir, codificar, reformar y derogar las leyes, e interpretarlas con carácter generalmente obligatorio”.

En ejercicio de sus atribuciones constitucionales y legales, expide la siguiente:
LEY ORGÁNICA DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS
DE LOS PUEBLOS Y NACIONALIDADES INDÍGENAS

CAPÍTULO I

OBJETO, ÁMBITO Y FINALIDAD DE LA LEY

Artículo 1. Objeto.- La presente ley tiene por objeto normativizar el uso, la investigación lingüística, la construcción del léxico escrito, la estructura gramatical, el sistema fonológico, la traducción al idioma castellano, la promoción, fomento, desarrollo, enseñanza y conservación de los idiomas ancestrales, y el fortalecimiento del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, en el marco de lo que disponen la Constitución de la República, los instrumentos internacionales de derechos humanos y la Ley Orgánica de Educación Intercultural.

Artículo 2. Ámbito.- Rige para las comunas, comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas, los Ministerios rectores de la educación, la cultura, el patrimonio cultural, para los establecimientos de educación básica y bachillerato del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, para los centros de enseñanza superior, el Consejo de Educación Superior CES y demás entidades públicas y personas naturales y jurídicas que, en virtud de la presente Ley o su reglamento, se hallen inmersas o se relacionen con el uso de los idiomas ancestrales y con el Sistema Lingüístico Intercultural Bilingüe.

Artículo 3. Finalidad de la Ley.- La finalidad que persigue la presente Ley es establecer los mecanismos institucionales que permitan el eficaz ejercicio de los derechos lingüísticos individuales y colectivos de las comunas, comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas e instituir los idiomas ancestrales en el ordenamiento jurídico del Estado.

CAPÍTULO II

DE LAS NACIONALIDADES INDÍGENAS Y SUS DERECHOS LINGÜÍSTICOS

Dirección: Calle Murillo y San Gregorio -Edificio DINADEP – piso 6 – Oficina N.º 608.
Tel.: (02) 3991000 / ext.: / 1613/ 1614
Artículo 4. Definición de nacionalidad indígena.- Es el concepto sociológico referente a uno o más grupos étnicos sociales que comparten una identidad cultural de índole histórica e idioma común, y que junto a otras similares le otorgan el carácter plurinacional e intercultural al Estado; no es sinónimo de nación ni se contrapone a ella, por lo que al interior del Estado ecuatoriano único, integral e indivisible, coexisten sin afectar su esencia, unidad e integridad territorial.

Artículo 5. De la titularidad de sus derechos lingüísticos.- Las personas de las comunas, comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas, son titulares de sus derechos lingüísticos a utilizar sus idiomas ancestrales para comunicarse entre sí y con los pueblos y nacionalidades con los que integran el Estado ecuatoriano, reconocidos entre los derechos previstos por la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los Pueblos Indígenas, aprobada por la Asamblea General mediante resolución de fecha 13 de septiembre del 2007 y en todas las declaraciones, pactos, convenios y más instrumentos internacionales de derechos humanos ratificados por el Ecuador.

Artículo 6. Del ejercicio de sus derechos lingüísticos.- Las y los habitantes de los pueblos y nacionalidades indígenas, individual o colectivamente tienen derecho a usar sus idiomas ancestrales para comunicarse entre sí o para expresar sus inquietudes, puntos de vista, peticiones y demandas a los poderes públicos, o en sus relaciones con la comunidad, oralmente o por escrito, en actos públicos o privados, directamente o a través de sus dirigentes, profesores bilingües y cualquier otra persona, funcionario o autoridad que esté en posibilidad de traducir oralmente y de ser necesario transcribir al castellano, según sea el caso, sus inquietudes y propuestas.

CAPÍTULO III
DE LOS IDIOMAS ANCESTRALES

Artículo 7. Definición de idiomas ancestrales.- Idiomas ancestrales son aquellas lenguas que las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas utilizan desde sus orígenes para comunicarse; son parte fundamental del patrimonio lingüístico y cultural nacional, y constituyen una expresión primordial de la plurinacionalidad e interculturalidad del Estado.
Artículo 8. Identificación y reconocimiento de los idiomas ancestrales.- El Estado, mediante la presente Ley, reconoce la existencia jurídica de los siguientes idiomas ancestrales:

1. El Awapit, de la nacionalidad Awa;
2. El Cha’Palaa de la nacionalidad Chachi;
3. El Ts’aiñí de la nacionalidad Tsáchila;
4. El Sia Pedee de la nacionalidad Epera;
5. El Shuar - Chicham de la nacionalidad Shuar;
6. El Achuar Chicham de la nacionalidad Achuar;
7. El Paicoca de la nacionalidad Secoya;
8. El Wao tirio de la nacionalidad Waorani;
9. El A’ingae de la nacionalidad Ai’ Cofán;
10. El Sápara de la nacionalidad Sápara;
11. El Shiwi Chicham de la nacionalidad Shiwi;
12. El Andoa de la nacionalidad Andoa;
13. El Baikoka de la Nacionalidad Siona; y el
14. El Kichwa de la nacionalidad y pueblos Kichwas;

Artículo 9. Idiomas oficiales de relación intercultural.- El Castellano, el Kichwa y el Shuar son idiomas oficiales de relación intercultural entre las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas y con el resto de la población nacional.

Artículo 10. Idiomas de uso oficial para los pueblos indígenas.- Excepto el Kichwa y el Shuar, los idiomas ancestrales previstos en el artículo 8 anterior, son de uso oficial para las nacionalidades y pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la presente ley.

CAPÍTULO IV

Del Sistema Lingüístico Intercultural Bilingüe

Artículo 11. Del Sistema Lingüístico Intercultural Bilingüe.- El Sistema Lingüístico Intercultural Bilingüe, es la estructura socio lingüística diversa del Estado, por el que se articulan y ejecutan las políticas lingüísticas relacionadas con los idiomas ancestrales, con el propósito de garantizar el cumplimiento de los derechos lingüísticos de los colectivos indígenas.

Artículo 12. Del organismo rector.- El Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, previsto en la Ley
Organica de Educación Intercultural, regirá el Sistema Lingüístico Intercultural Bilingüe y como tal requerirá la participación de los diferentes ministerios y organismos del Estado llamados a prestar su contingente en la operatividad del mismo, estén o no previstos en la presente Ley, de conformidad con lo señalado en el reglamento respectivo.

Artículo 13. De los objetivos del Sistema Lingüístico Intercultural Bilingüe.- Los objetivos del Sistema Lingüístico Intercultural Bilingüe son:

a) Garantizar el irrestricto ejercicio, observancia y cumplimiento de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y nacionalidades indígenas, previstos en la Constitución y en los instrumentos internacionales de Derechos Humanos, ratificados por el Estado ecuatoriano;

b) Reconocer los derechos individuales de los habitantes de los pueblos y nacionalidades indígenas a comunicarse en sus propios idiomas con las demás ciudadanías y ciudadanos ecuatorianos;

c) Relievar los valores de la interculturalidad de nuestros pueblos ancestrales como esencia de la nacionalidad ecuatoriana y sustento natural del carácter plurinacional del Estado;

d) Garantizar la participación del Estado como ente regulador de la investigación lingüística de los idiomas ancestrales, de su uso, fomento, conservación y enseñanza;

e) Preservar la forma de expresión oral consuetudinaria que tienen los pueblos y nacionalidades indígenas para comunicarse en sus idiomas patrimoniales;

f) Adaptar la construcción del sistema fonológico, el léxico escrito y la estructura gramatical de los idiomas primigenios, a la forma de expresión oral que consuetudinariamente utilizan y practican los colectivos indígenas al comunicarse en sus idiomas ancestrales, de manera directa, utilizando vocablos que reflejen la dicción oral de los mismos, sin aplicar reglas ortográficas propias del idioma castellano;

g) Incentivar el empoderamiento de las comunidades indígenas, de sus formas de expresión oral, como factor de identidad de sus culturas ancestrales; y,

**Dirección:** Calle Murillo y San Gregorio -Edificio DINADEP – piso 6 – Oficina N.° 606.
**Tel:** (02) 3991000 / ext: / 1613/1614

9
h) Contribuir al continuo perfeccionamiento del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe y a su armonización con el Sistema Lingüístico Intercultural previsto en la presente Ley;

Art. 14. De los fines del Sistema Lingüístico Intercultural Bilingüe.- El Sistema Lingüístico Intercultural Bilingüe tendrá como fin:

a) Establecer la visión lingüística intercultural del Estado, sustentada en la plurinacionalidad de los pueblos y nacionalidades indígenas que lo integran;

b) Concienciar a la población nacional sobre la realidad socio-lingüística diversa del país;

c) Fomentar el respeto a la diversidad étnica y lingüística de la población ecuatoriana;

d) Impulsar el reconocimiento y valoración de sus idiomas ancestrales por parte de las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas;

e) Vincular los distintos niveles del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, y el Sistema de Educación Superior, al Sistema Lingüístico Intercultural, a fin de que se cumplan los objetivos previstos en la presente Ley;

f) Regular el uso, fomento y conservación de los idiomas ancestrales, propendiendo a evitar que se extingan por cualquier causa;

g) Rescatar el valor intrínseco de los idiomas ancestrales en su individualidad, como factor identitario de cada uno de los pueblos y nacionalidades de nuestro país;

h) Fortalecer el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe; y,

i) Constituirse en la principal herramienta del Estado para la permanente construcción y perfeccionamiento de la escritura, estructura gramatical, fonología escrita, traducción al castellano y el plan de estudios de los idiomas ancestrales.

Artículo 15. De los componentes del Sistema Lingüístico Intercultural.- El Sistema Lingüístico Intercultural lo integran:
a) Los idiomas: Awapit, de la nacionalidad Awa; Cha'Palaa de la nacionalidad Chachi; Tsa'fiquí de la nacionalidad Tsáchila; Sia Pedee de la nacionalidad Epera; Shuar - Chicham de la nacionalidad Shuar; Achuar Chicham de la nacionalidad Achuar; Paicoca de la nacionalidad Secoya; Wao Tiriro de la nacionalidad Waorani; Alingae de la nacionalidad Al' Cofán; Sápara de la nacionalidad Sápara; Shiwiar Chicham de la nacionalidad Shiwiar; Andoa de la nacionalidad Andoa; Baikoka de la Nacionalidad Siona; y el Kichwa de la nacionalidad y pueblos Kichwas;

b) El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe;

c) La construcción léxica, gramatical y fonológica de los idiomas ancestrales y su traducción al castellano;

d) Las comunas, comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas y sus organizaciones sociales, el Instituto Nacional de Idiomas Ancestrales, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura, el Ministerio de Coordinación de Patrimonio y demás entidades y organismos públicos, relacionados con el objeto y finalidad de la presente Ley;

CAPÍTULO V

DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

Artículo 16. De los funcionarios y servidores públicos.- Las autoridades, funcionarias, funcionarios, servidoras y servidores públicos, tienen la obligación de garantizar el ejercicio de los derechos lingüísticos de las personas y colectivos indígenas y arbitrar las medidas que fueren necesarias para su inmediata observancia, escuchando sus inquietudes, receptando sus comunicaciones escritas y brindando un trámite ágil a sus demandas y requerimientos, en el marco de lo que disponen la Constitución y la Ley.

Artículo 17. De los representantes de los organismos del Estado.- En las jurisdicciones cantonales y parroquiales con mayoría indígena, las autoridades nominadoras de los Ministerios y demás organismos del Estado, en observancia de lo que disponen las leyes respectivas, designarán en lo posible, autoridades, funcionarios, profesoras, profesores y demás servidoras y servidores públicos, pertenecientes a el o los pueblos indígenas mayoritarios de esa jurisdicción.
Artículo 18. Del Registro Oficial.- El Registro Oficial, en forma progresiva, y conforme a la planificación que para el efecto realice en coordinación con el Instituto de Idiomas Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, publicará los textos de las leyes y demás normas que hubieren sido promulgadas, que fueren de interés para los colectivos indígenas, en los diferentes idiomas ancestrales, comenzando por el kichwa, el Shuar, el Paicoca y posteriormente, uno por uno, conforme se vayan traduciendo los demás idiomas, previstos en el Art. 8 de la presente Ley.

Artículo 19. De los archivos del Registro Oficial.- Con el objetivo de crear archivos de consulta en las diferentes circunscripciones territoriales, será obligación de la Dirección del Registro Oficial, remitir a las Gobernaciones y Direcciones Provinciales de Educación Bilingüe, ejemplares del Registro Oficial, los que serán destinados, por las gobernaciones en un número de al menos dos ejemplares para cada entidad pública, sea ésta cantonal o parroquial, excepto en aquellas provincias en las que existieren comunidades, pueblos o nacionalidades indígenas y de afrodescendientes, en las que las Direcciones Provinciales de Educación, serán las responsables de distribuirlos, en las diferentes entidades públicas y en las escuelas de educación bilingüe de la circunscripción.

Artículo 20. De las profesoras y profesores.- Será obligación de las profesoras y profesores bilingües de las jurisdicciones parroquiales con mayoría poblacional indígena, transmitir en su lengua nativa a las comunidades, de manera oral, o escrita, las partes pertinentes de la Constitución, leyes, decretos, reglamentos, ordenanzas y otras normas jurídicas de interés para la población indígena o que tuvieren relación con sus derechos humanos, individuales o colectivos, publicados en el Registro Oficial, a fin de éstas poblaciones se mantengan debidamente informadas.

Artículo 21. De los Gobiernos Autónomos Descentralizados.- En las circunscripciones provinciales, cantonales y parroquiales en donde existieren comunidades indígenas, los Gobiernos Autónomos Descentralizados contarán con una Dirección de Relaciones Interculturales, la que se encargará de traducir a las lenguas nativas de la jurisdicción, las resoluciones, ordenanzas y más actos mandatorios expedidos por el gobierno seccional.

Estas Direcciones llevarán los registros e información de los servicios que brinda el gobierno seccional a los usuarios y usuarias indígenas, para los cual promoverán el enrolamiento progresivo de personal bilingüe suficientemente preparado, perteneciente a las comunidades nativas de su jurisdicción. También serán responsables de atender de manera diligente sus
requerimientos e inquietudes, así como de difundir de manera resumida en los idiomas que estos hablaren, las expresiones orales que se hubieren formulado en actos públicos.

Artículo 22. De la Función Judicial.- Las ciudadanas y ciudadanos de los colectivos indígenas tienen derecho a usar sus lenguas ancestrales en las instancias de la Función Judicial, ubicadas en las circunscripciones territoriales en las que residen. Para ello, estas instituciones incorporarán gradualmente a funcionarios bilingües pertenecientes a la o las comunidades, pueblos o nacionalidades preponderantes del área de influencia, los que ejercerán las funciones de traductores, siempre y cuando la demanda de este servicio así lo amerite.

Artículo 23. De las Notarías Públicas.- Para protocolizar documentos en un idioma ancestral con o sin traducción al castellano, las notarías deberán contar con personal calificado perteneciente al pueblo o nacionalidad hablante de esa lengua que colabore en la redacción del documento; para el efecto, las y los notarios deberán contar con un certificado que lo califique como traductor con dominio de esa lengua emitido por un centro de estudios y avalado por el Ministerio de Educación en caso de ser de nivel medio, y por el Consejo de Educación Superior CES, de ser de tercer o cuarto nivel, o en su defecto, valerse de una persona perteneciente a la nacionalidad o pueblo al que perteneciere la persona interesada, la que bajo juramento y con las advertencias de ley traducirá fiel y debidamente el documento, para lo cual deberá estar previamente registrado como traductor en la respectiva notaría.

En caso de que el documento no tuviera traducción al castellano, tendrá validez sólo en las comunidades que hablaren el idioma ancestral.

Las notarías y notarios públicos que hablan y escribieran o tuvieren como lengua matriz un idioma ancestral, podrán protocolizar documentos redactados en esa lengua nativa traducidos al Castellano. En estos documentos, se deberán incluir los textos escritos en los dos idiomas, los que tendrán la misma validez que los protocolizados en castellano.

Igualmente podrán protocolizar documentos en un idioma ancestral sin traducción al castellano, en cuyo caso, este documento tendrá validez sólo entre los miembros del pueblo o nacionalidad hablante del mismo. Para que tenga plena validez en todo el territorio nacional requerirá que la o el notario certifique lo que el texto escrito en idioma ancestral dice en su traducción al Castellano.

Tel.: (02) 3991000 / ext.: r 1613/ 1614
Artículo 24. Del Registro Civil.- Las funcionarias y funcionarios del Registro Civil, garantizarán la inscripción de nombres y apellidos en lenguas ancestrales y facilitarán la rectificación y cambio de nombres y apellidos en sus respectivas lenguas.

Artículo 25. Del Consejo de Participación Ciudadana y Control Social.- El Consejo de Participación Ciudadana y Control Social impulsará la creación de veedurías ciudadanas en las distintas circunscripciones territoriales, a fin de que se encarguen de observar la correcta aplicación de las disposiciones previstas en la presente Ley.

CAPÍTULO VI

DE LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA
DE LOS IDIOMAS ANCESTRALES

Artículo 26. De la investigación lingüística.- El Estado garantiza la investigación lingüística que en virtud de la presente Ley, considerará entre otros, los siguientes elementos: la construcción del léxico escrito, la estructura gramatical, el sistema fonológico, la traducción al idioma castellano, y el plan de estudios específico para cada uno de los idiomas ancestrales previstos en esta Ley y en las Leyes Orgánicas de Educación Intercultural y de Educación Superior, así como las políticas de promoción, fomento, desarrollo y conservación de los mismos, como elementos que posibiliten el ejercicio del derecho de las personas pertenecientes a las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas a comunicarse y aprender en su propio idioma y ámbito cultural, conforme lo dispone el Art. 29 de la Constitución.

Artículo 27. Etapas de la investigación lingüística.- La investigación lingüística comprende una etapa inicial transitoria y una segunda etapa permanente.

Sección Primera

De la etapa Inicial transitoria de investigación lingüística

Artículo 28. De la etapa inicial transitoria.- Esta etapa será ejecutada por las universidades, escuelas políticas e institutos superiores, de conformidad con lo que dispongan el Consejo de Educación Superior CES y el Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades,
para todos los idiomas ancestrales previstos en la presente Ley, incluido el Kichwa y el Shuar.

Para el efecto, el CES establecerá un cronograma de actividades a ser cumplido en los plazos previstos en esta ley, para cuyo cometido las entidades de educación superior contarán con el apoyo de las instituciones públicas de carácter educativo y cultural y de ser necesario, de organizaciones no gubernamentales afines a esta labor.

Artículo 29. De la selección de los centros de educación superior.- El CES seleccionará los centros de enseñanza superior que se encargarán de realizar las tareas previstas en el artículo anterior, conforme al perfil y capacidad académica de los mismos, así como determinará las facultades de las carreras afines que se responsabilizarán de esta labor, previa coordinación con las autoridades de cada institución educativa.

El CES igualmente determinará el tipo de beneficio académico que otorgará por la realización de estas tareas, a los centros de estudios y a las y los estudiantes participantes.

Artículo 30. De los plazos para la investigación lingüística.- El CES en coordinación con los centros de enseñanza superior, determinará los plazos en los que las instituciones educativas, públicas y privadas, realizarán la investigación lingüística correspondiente a cada uno de los idiomas ancestrales.

Artículo 31. De la evaluación e institucionalización de los idiomas.- El CES en el transcurso del trabajo académico y al término del mismo, evaluará la investigación lingüística, que hubiere realizado cada centro de enseñanza superior, la que de ser satisfactoria, será remitida al Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, el que la avalizará y remitirá a la Presidencia de la República, a fin de que expida el correspondiente Decreto Ejecutivo que acredite y convalide su uso y enseñanza, como paso previo a su aplicación y difusión, sin perjuicio de que la Función Legislativa, mediante ley institucionalice el uso de los mismos.

Artículo 32. De la evaluación y acreditación de los idiomas kichwa, Shuar y Paicoca.- El CES evaluará la construcción del léxico escrito, la estructura gramatical, el sistema fonológico; la traducción al idioma castellano y el plan de estudios específico para los idiomas kichwa, Shuar y Paicoca. Para el efecto conformará comités de evaluación que se encargarán de revisar, ratificar y de ser el caso recomendar la rectificación del léxico escrito, la construcción
gramatical y/o la traducción al idioma español de estas lenguas, siguiendo el mismo procedimiento previsto en esta Ley para todos los idiomas ancestrales.

Sección Segunda

De la segunda etapa permanente de investigación lingüística

Artículo 33. De la segunda etapa permanente: Estará a cargo del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades y comprende la perenne investigación lingüística de los idiomas ancestrales, orientada al perfeccionamiento de los elementos que la integran, y la realización de las labores que fueren necesarias para la promoción, rescate, el pleno desarrollo, aplicabilidad, uso, fomento, conservación y adecuada enseñanza de los idiomas ancestrales del país.

Artículo 34. De los programas permanentes de docencia e investigación.- El CES dispondrá que los centros de educación superior del país participen y apoyen el trabajo de investigación del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades e implementen programas permanentes de docencia e investigación de las diferentes lenguas ancestrales en coordinación con el mismo, los que una vez concluidos, serán evaluados y acreditados conforme al trámite previsto en esta Ley.

Artículo 35. De la formación de profesionales en lenguas ancestrales.- En los planes y programas de estudio de los centros de educación superior, el CES conforme a las necesidades curriculares, incorporará carreras lingüísticas para el estudio de las lenguas ancestrales, con fines de formar profesionales en tercer y cuarto nivel, de docentes, traductores bilingües, lingüistas y otras profesiones relacionadas, como medio para contribuir al mejoramiento y enriquecimiento científico de la educación bilingüe y de cada uno de los idiomas ancestrales.

Artículo 36. De las carreras en idiomas ancestrales.- El Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, en coordinación con el Consejo de Educación Superior, definirá los centros de enseñanza superior en los que de acuerdo al área de influencia y a las necesidades de cada comunidad, pueblo o nacionalidad indígena, y considerando la capacidad académica de la entidad educativa, se deberá proceder a la enseñanza de un idioma ancestral, conforme lo dispone el Art. 347 numeral 10 de la Constitución.

Dirección: Calle Murillo y San Gregorio -Edificio DINADEP – piso 6 – Oficina N.º 608.
Tel: (02) 3991000 / ext: / 1613/1614
Artículo 37. De los proyectos de investigación.- Entre los proyectos de investigación que financie el Estado, éste deberá incluir obligatoriamente a aquellos destinados al uso, desarrollo y conservación de las lenguas ancestrales del país, empezando por las que tuvieren en mayor riesgo de desaparecer.

Artículo 38. De la literatura ecuatoriana traducida a los idiomas ancestrales.- El organismo rector de las políticas culturales del Estado, una vez establecido el glosario escrito de cada idioma ancestral, publicará progresivamente, obras representativas de la literatura ecuatoriana en todos los idiomas ancestrales.

Artículo 39. De los medios de comunicación.- Los medios de comunicación del país, públicos, comunitarios y privados, publicarán o realizarán emisiones de información, notas de opinión y noticias en lenguas ancestrales, destinadas a la promoción y fomento de su uso, de acuerdo con la ley y su reglamento.

Artículo 40. De los medios comunitarios.- Los medios de comunicación comunitarios tendrán la obligación de emitir programas en el o los idiomas ancestrales que se hablaren en el área territorial de su influencia, conforme a la Ley.

Artículo 41. De la asignación de frecuencias a los pueblos indígenas.- El Estado a través del órgano respectivo, asignará a los pueblos indígenas que lo soliciten, sin necesidad de trámite alguno, frecuencias para la instalación de medios radiales y audiovisuales comunitarios, conforme lo determine la Ley.

CAPÍTULO VII

Del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades

Artículo 42. Del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades.- En concordancia con las disposiciones que rigen su funcionamiento previstas en la Ley Orgánica de Educación Intercultural, será un organismo técnico, que responderá al carácter intercultural, plurinacional y laico del Estado, orientado a diseñar y aplicar las políticas lingüísticas del mismo, en el marco del Sistema Lingüístico Intercultural, las que serán de obligatorio acatamiento para las entidades previstas en la presente Ley.

Regulará el uso y conservación de todos los idiomas ancestrales, en permanente coordinación con las comunidades, pueblos y nacionalidades.
indígenas, el Consejo Plurinacional del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, la Subsecretaría de Educación Intercultural Bilingüe SEIB, los ministerios y demás entidades y organismos relacionados con sus funciones.

Coordinará con el Consejo de Educación Superior, la evaluación y aplicación de los conocimientos adquiridos en los trabajos de investigación realizados por las universidades, organizaciones no gubernamentales, y/o personas naturales y jurídicas respecto de las lenguas ancestrales, siguiendo el proceso previsto en la presente ley para la investigación lingüística y acreditación de las mismas.

Artículo 43. De la Dirección Lingüística de Idiomas Ancestrales.- El Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, propenderá a la creación de la Dirección Lingüística de Idiomas Ancestrales, la que estará dirigida por un Director o Directora y contará con investigadores y lingüistas profesionales de planta y en lo posible con miembros de cada una de las nacionalidades con suficiente capacidad y/o formación para aportar en las tareas que realice la Dirección, así como con profesionales de los centros de educación superior, investigadores privados y otras personas naturales y jurídicas que voluntariamente deseen aportar con su contingente.

Artículo 44. De las sub unidades.- La Dirección Lingüística de Idiomas Ancestrales, se conformará con dos Sub Direcciones: la de “Construcción Léxica, Gramatical y Fonológica de Idiomas Ancestrales” y la de “Traducción de Idiomas Ancestrales al Castellano”, las que entrarán en funcionamiento una vez que el Consejo de Educación Superior hubiere terminado la labor referente a la investigación lingüística de un primer idioma, en la etapa inicial transitoria de la investigación lingüística prevista en la presente Ley y cada una contará con una o un subdirector.

Artículo 45. De las funciones de las Sub Direcciones.- Las Sub Direcciones que conforman la Unidad Lingüística de Idiomas Ancestrales, tendrán las siguientes funciones:

a) La Sub Dirección de Construcción Léxica, Gramatical y Fonológica de los Idiomas Ancestrales, será una instancia permanente de investigación para el perfeccionamiento de los idiomas ancestrales, en cada uno de los elementos que prevé la investigación lingüística; y,

b) La Sub Dirección de Traducción de Idiomas Ancestrales, será la responsable de traducir al Castellano los vocablos intervenidos por la sub
unidad de Construcción Léxica, Gramatical y Fonológica de los Idiomas Ancestrales, y brindará servicios de traducción lingüística oral o escrita de estas lenguas al Castellano, conforme lo prevé el literal e) del Art. 48 de la presente Ley.

Artículo 46. De la rotación del personal.- El personal operativo de la Dirección Lingüística de Idiomas Ancestrales, con fines de optimización de la gestión lingüística, rotará de ser necesario, en las dos sub unidades previstas en el artículo anterior.

Artículo 47. Del trabajo de investigación.- El Director o Directora de la Dirección Lingüística de Idiomas Ancestrales pondrá en conocimiento del Titular del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, los productos del trabajo de investigación realizado por las Sub Direcciones de Construcción Léxica, Gramatical y Fonológica, y de Traducción de los Idiomas Ancestrales, para que éste a su vez, los ponga en consideración de la Subsecretaría de Educación Intercultural Bilingüe y del Consejo Plurinacional del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, previo al conocimiento del Ejecutivo para el trámite previsto en esta Ley.

CAPÍTULO VIII

De las funciones del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades

Artículo 48. De las funciones del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades.- Son sus funciones y atribuciones, a más de las previstas en la Ley Orgánica de Educación Intercultural, las siguientes:

a) Diseñar y ejecutar las políticas lingüísticas del Estado en el contexto del Sistema Lingüístico Intercultural, conforme a lo previsto en esta ley. En la segunda etapa permanente de la investigación lingüística, será el responsable de la investigación de los idiomas ancestrales; implementará las propuestas relacionadas con los planes de educación, publicaciones y todas las labores que fueren necesarias para perfeccionar la promoción, rescate, el pleno desarrollo, aplicabilidad uso, fomento, conservación y enseñanza de los idiomas ancestrales existentes en el país;

b) Institucionalizar las políticas lingüísticas del Estado en las instancias públicas y en el sector educativo, en coordinación con la SENPLADES, el
Consejo de Educación Superior y el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe;

c) Actuar como instancia técnica de asesoramiento e información para las organizaciones indígenas, las funciones del Estado y la ciudadanía en general, sobre el uso de las lenguas ancestrales;

d) Apoyar a las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas, en la formulación de orientaciones dirigidas a la normalización de la escritura y la aplicabilidad de la fonología escrita y la gramática de las lenguas ancestrales;

e) Brindar progresivamente, conforme se concluya con la investigación lingüística de los idiomas ancestrales, servicios de traducción lingüística oral o escrita de estas lenguas al castellano, a los organismos e instituciones públicas que los requieran, a las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas y a la ciudadanía;

f) Llevar un registro de las investigaciones realizadas sobre los idiomas ancestrales y promover su recuperación, uso y conservación;

h) Mantener organizado y custodiar el Archivo de Registro y Memoria de los Idiomas Ancestrales Ecuatorianos;

i) Realizar censos sociolingüísticos y evaluaciones sobre la situación de los diferentes idiomas ancestrales en el país;

j) Definir y aplicar las medidas que fueren necesarias para evitar la extinción de los idiomas ancestrales previstos en esta Ley;

k) Establecer mecanismos de promoción de los idiomas ancestrales en el seno de los pueblos y nacionalidades indígenas, que posibiliten la recuperación y permanencia de su orgullo lingüístico;

l) Establecer con los organismos competentes, los currículos de enseñanza de los diferentes idiomas ancestrales en los diversos niveles y modalidades de educación, por parte de los respectivos centros de enseñanza;

m) Coordinar con el Consejo de Educación Superior y los diferentes centros de enseñanza superior, la investigación periódica por la que se determine el número de maestros, traductores especialistas y otros profesionales relacionados, pertenecientes o no a las nacionalidades indígenas existentes en el país, que requieren ser formados en los centros de

Tel.: (02) 3991000 / ext.: 1613/1614

20
enseñanza superior, para responder a los requerimientos que tuviere el Estado y cada nacionalidad, conforme al Plan que para el efecto opcionalmente prevea la SENPLADES;

m) Producir textos pedagógicos en los idiomas ancestrales reconocidos en esta Ley;

n) Constituirse en una alternativa de capacitación y actualización pedagógica a docentes bilingües para el uso de las lenguas ancestrales en el proceso educativo;

i) Difundir la riqueza lingüística de nuestros idiomas ancestrales, a fin de concienciar a la población, sobre la importancia de los mismos y el valor del carácter intercultural y plurinacional del Estado;

o) Diseñar y elaborar programas multimedia, software, materiales audiovisuales y otros, destinados a la difusión de las lenguas ancestrales;

p) Establecer mecanismos adicionales a los previstos en esta ley, para que las instancias públicas garanticen la plena observancia de los derechos lingüísticos y el derecho de las nacionalidades a ser atendidos en sus propios idiomas;

q) Proponer proyectos normativos que coadyuven a la constante optimización del funcionamiento de la institución, el perfeccionamiento del léxico escrito, la construcción gramatical y el sistema fonológico y escrito de los idiomas ancestrales y su traducción al Castellano, y el mejoramiento constante del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe;

r) Organizar foros, charlas, concursos literarios, eventos culturales y científicos en lenguas ancestrales; y,

s) Proyectar internacionalmente su labor como medio de difusión de las actividades que realiza el país en favor del rescate, desarrollo, aplicabilidad, uso, fomento, conservación y enseñanza de los idiomas ancestrales.

CAPÍTULO IX

Del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe
Artículo 49. Del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB).- En lo que respecta al Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, se estará a lo que determine la Ley Orgánica de Educación Intercultural y a lo que en concordancia con la misma disponga la presente Ley.

Artículo 50. Del Ministerio del ramo.- El Estado a través del Ministerio del ramo, garantizará el derecho de las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas a educarse en su propia lengua, propugnando la conservación de los idiomas patrimoniales, una visión intercultural acorde con la diversidad geográfica, cultural y lingüística del país, y el respeto a los derechos de las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas, de conformidad con lo previsto en el Art. 343 de la Constitución.

Artículo 51. Del fortalecimiento del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe.- El Estado conforme a los lineamientos previstos en la presente Ley, en la Ley Orgánica de Educación Intercultural, en el Plan de Estudios establecido para cada idioma ancestral por el Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades y en el Plan Nacional para el Buen Vivir de la Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo, fortalecerá la educación intercultural bilingüe y la interculturalización de la educación. Para el efecto, la máxima autoridad del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe realizará las siguientes actividades:

a) Promoverá procesos de articulación entre la educación intercultural bilingüe y las organizaciones indígenas, para que exista un proceso de evaluación participativa, control social y un apoyo mutuo entre las comunidades y los centros educativos;

b) Establecerá mecanismos idóneos de articulación entre el Sistema Nacional Educación y el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe;

c) Diseñará y utilizará material educativo que garantice la utilización de la lengua principal de cada nacionalidad y el castellano como idioma de relación intercultural;

d) Diseñará mallas curriculares que reflejen las realidades históricas y las necesidades contemporáneas de los pueblos y nacionalidades;

e) Capacitará y formará docentes especializados para la educación intercultural bilingüe originarios de cada nacionalidad, y generará incentivos para su permanencia en las áreas territoriales de las mismas; y
f) Con los recursos humanos, materiales y financieros con que cuenta, propenderá a la creación del Instituto Nacional del Lenguaje Ancestral para personas con deficiencias audiovisuales, con sede en la ciudad de Quito, que brindará educación especial gratuita básica y de bachillerato en los diferentes idiomas ancestrales, a través de lenguaje por señas y braille a las niñas, niños, jóvenes y adultos con deficiencia auditiva, de los pueblos y nacionalidades previstas en la presente Ley. Para el efecto, este planteo contará con servicios de internado a fin de albergar a estudiantes de provincias.

Artículo 52. Del ingreso de los bachilleres bilingües a la universidad.- Las estudiantes y los estudiantes pertenecientes a las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas que egresaren como bachilleres del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, tendrán preferencia para ingresar en las carreras relacionadas con las lenguas ancestrales de los centros de educación superior, en el contexto de lo que dispone el numeral 10 del Art. 347 de la Constitución.

Artículo 53. Del castellano como lengua de relación intercultural.- El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe considerará a la lengua ancestral como idioma principal de la educación y al castellano como lengua de relación intercultural, y progresivamente sustentará su accionar en las construcciones del léxico escrito, la gramática, el sistema fonológico y traducciones al castellano de los idiomas ancestrales efectuadas por los centros de educación superior con el aval del Consejo de Educación Superior, y el Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, conforme lo prevé la presente Ley.

Artículo 54. De los concursos para designación de profesores.- En los concursos para designación de profesoras y profesores de educación básica, bachillerato y educación superior en áreas geográficas donde se asenten comunidades indígenas o en carreras relacionadas con los idiomas ancestrales, el conocimiento de los candidatos de una o varias lenguas ancestrales, les significará un puntaje adicional, de acuerdo con las leyes y los reglamentos respectivos.

Artículo 55. Del Sistema Nacional de Evaluación.- Como parte integral del Sistema Nacional de Educación, el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe será evaluado por el Instituto Nacional de Evaluación Educativa (INEE) previsto en la Ley Orgánica de Educación Intercultural, en el marco del Sistema Nacional de Evaluación. Con este objetivo, el INEE desarrollará un modelo de
evaluación acorde a las particulares características del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe.

CAPÍTULO X

DISPOSICIONES GENERALES

PRIMERA.- La presente ley, no regula, coarta, restringe ni altera las expresiones orales, fonéticas o fonoacústicas naturales, originales y propias de las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas, que consuetudinariamente utilizan para hablar en sus idiomas ancestrales, las que seguirán siendo libremente utilizadas conforme lo han venido haciendo ancestralmente. Consecuentemente, las regulaciones y/o disposiciones de las instituciones y organismos previstos en esta Ley, deberán ceñirse a la expresión oral consuetudinaria de los habitantes de los pueblos y nacionalidades indígenas.

SEGUNDA.- El Estado, los Gobiernos Autónomos Descentralizados y las entidades del sector público garantizarán e impondrán el uso de nombres en idiomas ancestrales para poblaciones, circunscripciones territoriales, lugares geográficos, vías y monumentos históricos; procurando rescatar aquellos que han dejado de usarse y designarán otros nuevos, con raigambre histórica y tradición etnocultural, propia de la respectiva nacionalidad.

TERCERA.- La Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo preverá en el Plan Nacional de Desarrollo la adopción de las políticas de Estado conducentes al rescate de los idiomas que estuvieren en riesgo de desaparecer y a la plena aplicabilidad, uso y desarrollo de los idiomas ancestrales.

CUARTA.- El Consejo de Participación Ciudadana y Control Social vigilará la correcta aplicación de la presente Ley por parte de las autoridades y funcionarios previstos en la misma.

QUINTA.- Las autoridades responsables del cumplimiento de las disposiciones previstas en la presente Ley, son según sus atribuciones: La Ministra o Ministro del ramo (Educación); la Presidenta o Presidente del Consejo de Educación Superior; la Subsecretaria o Subsecretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe; la Directora o Director de Educación Intercultural Bilingüe; el o la titular del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades; la o el titular de la Secretaría Nacional de
Planificación y Desarrollo SENPLADES; la Directora o Director del Registro Oficial; las Ministras y/o Ministros de Estado; autoridades y funcionarios mencionados en esta Ley o que en virtud de sus funciones tuvieron relación con el uso de los idiomas ancestrales.

**DISPOSICIONES TRANSITORIAS**

**PRIMERA.-** En el plazo de seis meses después de la fecha de publicación de la presente Ley en el Registro Oficial, la Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo SENPLADES en coordinación con la Asamblea Nacional, el Consejo de Educación Superior y las instituciones que tuvieron relación con el uso y conservación de los idiomas ancestrales, desarrollarán y aplicarán un plan para la gradual publicación en el Registro Oficial, de la normativa constitucional y legal en los idiomas ancestrales previstos en esta ley. La ejecución de este Plan comprenderá inicialmente la publicación de la Constitución y de las leyes que tuvieron relación con los pueblos y nacionalidades indígenas, debiendo ampliarse posteriormente, a toda la normativa legal.

**SEGUNDA.-** Para el cumplimiento de las tareas de investigación lingüística previstas en esta Ley, el Consejo de Educación Superior diseñará y aplicará en el plazo de doce meses, contados a partir de la publicación de esta Ley, un plan de investigación lingüística, técnica y científicamente concebido, a ser aplicado por cada una de las universidades y escuelas politécnicas.

**TERCERA.-** Dentro del plazo de seis meses contados desde la expedición de la presente Ley, el Ministerio del ramo a través del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, presentará los criterios y formulará los procedimientos para la calificación de traductores que serán evaluados por el Ministerio de Educación para su acreditación.

Para este fin, el Ministerio establecerá un contenido general curricular, un sistema de evaluación y exámenes de suficiencia para conferir las certificaciones, las que serán reguladas mediante acuerdo ministerial.

**CUARTA.-** En el plazo de seis meses el Ejecutivo emitirá el reglamento a la presente Ley.

**QUINTA.-** La Asamblea Nacional incorporará en las Leyes Orgánicas de Educación Intercultural y de Educación Superior normativas que armonicen sus preceptos con los previstos en la presente Ley.

*Dirección: Calle Murillo y San Gregorio -Edificio DINADEP - piso 6 - Oficina N.* 608.*
*Telf: (02) 3951000 / ext. / 1613 / 1514*
SEXTA.- En el plazo de doce meses contados a partir de la expedición de esta Ley, el Ministerio de Educación establecerá el Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, con sede en la ciudad de Quito.

SÉPTIMA.- Las entidades del Gobierno Central y las demás funciones del Estado a las que frecuentemente tuvieron acceso las comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas, de manera progresiva crearán departamentos de Relaciones Interculturales en cada circunscripción territorial en la que mantuvieren sus oficinas, las que serán unidades administrativas responsabilizadas de atender las inquietudes y necesidades de los habitantes de las distintas colectividades y de ser necesario, contribuir al expedito trámite de las peticiones formuladas por los mismos.

OCTAVA.- El Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, podrá en cualquier tiempo recomendar al Consejo de Educación Superior, intervenga en la ejecución de líneas de acción en la investigación lingüística de los idiomas ancestrales conforme a lo previsto en la presente Ley.

NOVENA.- El Ministerio del ramo encargado de la elaboración del Proyecto de Ley de creación de la Universidad Nacional de Educación prevista en la Ley Orgánica de Educación Intercultural, preverá en el mismo, la creación de la facultad de Idiomas Ancestrales, la que en coordinación con el Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, apoyará las tareas de investigación relacionadas con el uso y conservación de los idiomas ancestrales.

DISPOSICIÓN FINAL.- La presente Ley entrará en funcionamiento una vez publicada en el Registro Oficial.

Dado en el Pleno de la Asamblea Nacional, del Distrito Metropolitano de Quito, a los ....

LGR/...